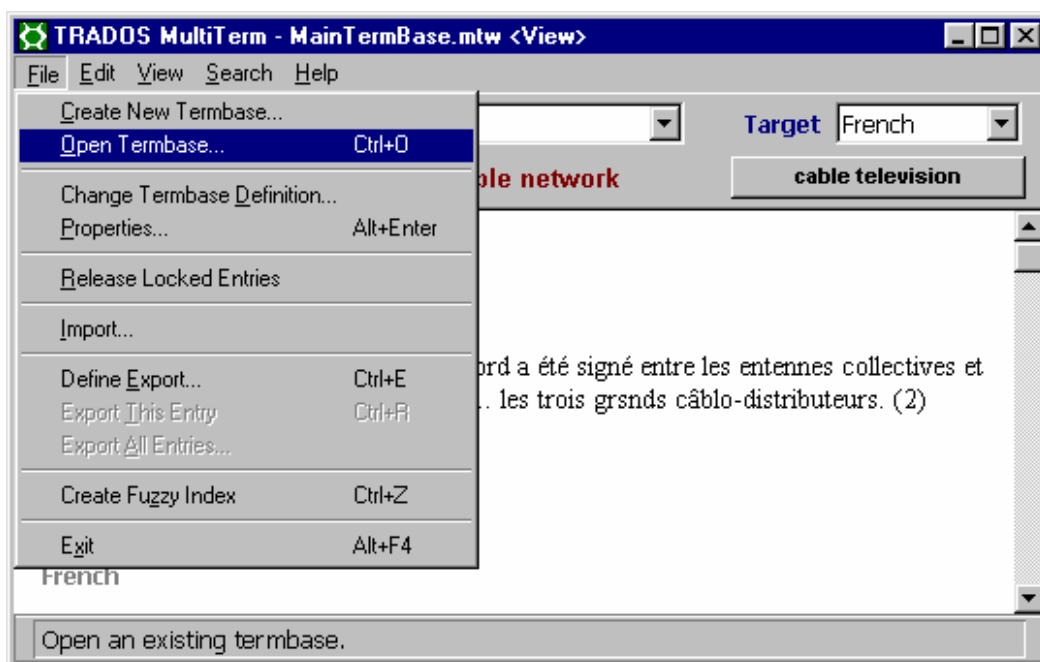




Procédure pour nourrir  
MultiTerm avec SynchroTerm  
en mode  
dépouillement comparatif

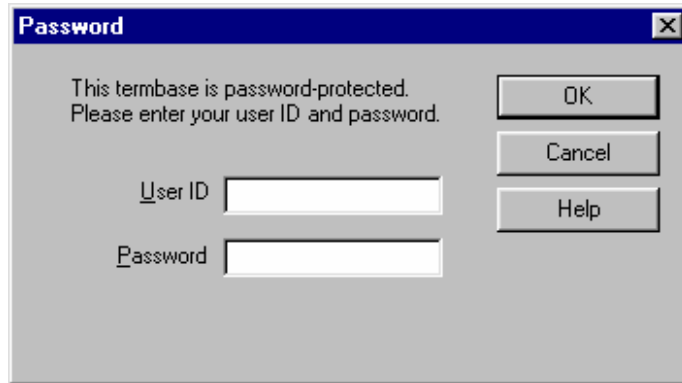
## Procédure pour nourrir MultiTerm avec SynchroTerm en mode dépeuillement comparatif

- 1) Démarrer MultiTerm en double cliquant sur l'icône intitulée « MultiTerm English » se trouvant sur votre bureau.
- 2) S'assurer que personne n'est en train d'utiliser MultiTerm. Si c'est le cas, demander aux utilisateurs de fermer MultiTerm.
- 3) Choisir l'option « Open TermBase... » à partir du menu « File » :

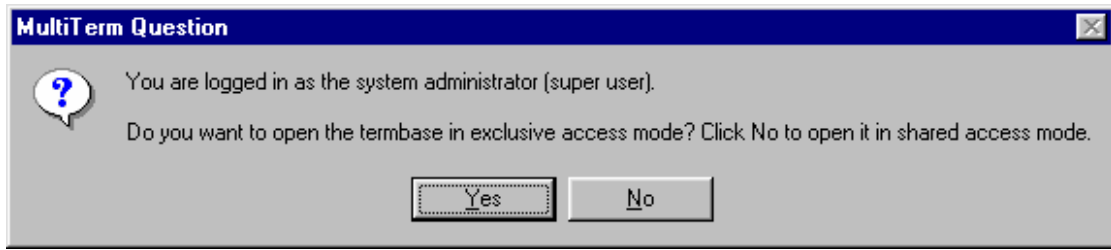


- 4) Ouvrir le fichier MultiTerm se trouvant dans le répertoire des fichiers terminologiques.

- 5) La fenêtre suivante devrait apparaître. S'assurer d'avoir les droits équivalents au mode super.

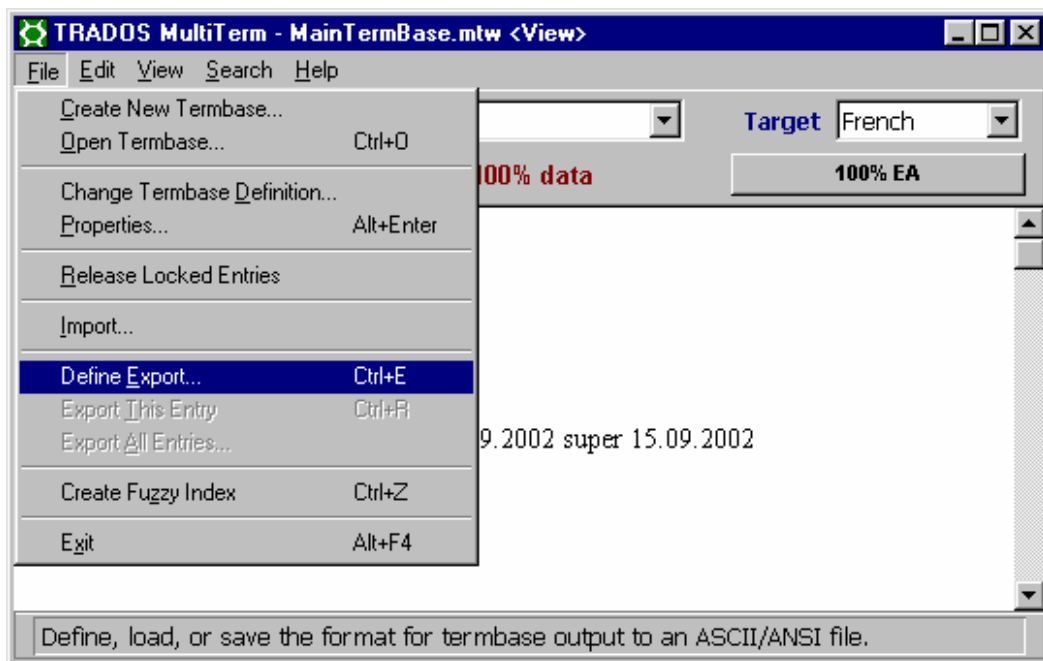


- 6) La fenêtre suivante devrait apparaître :

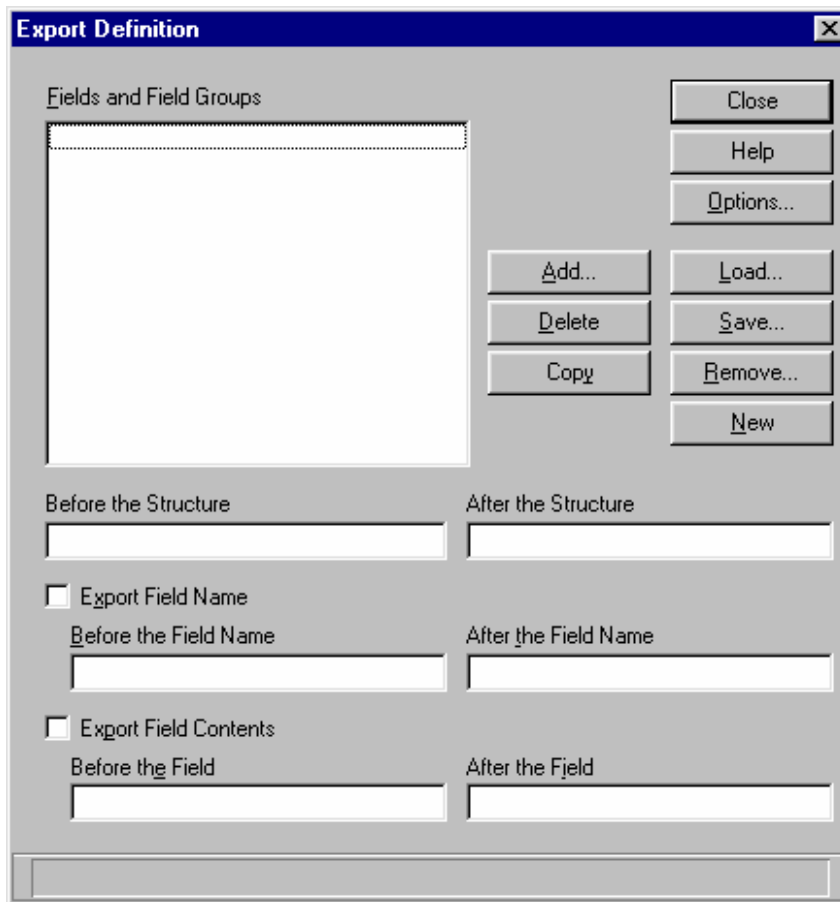


- 7) Répondre « Yes ».

8) À partir du menu «File », choisir l'option « Define Export... » :



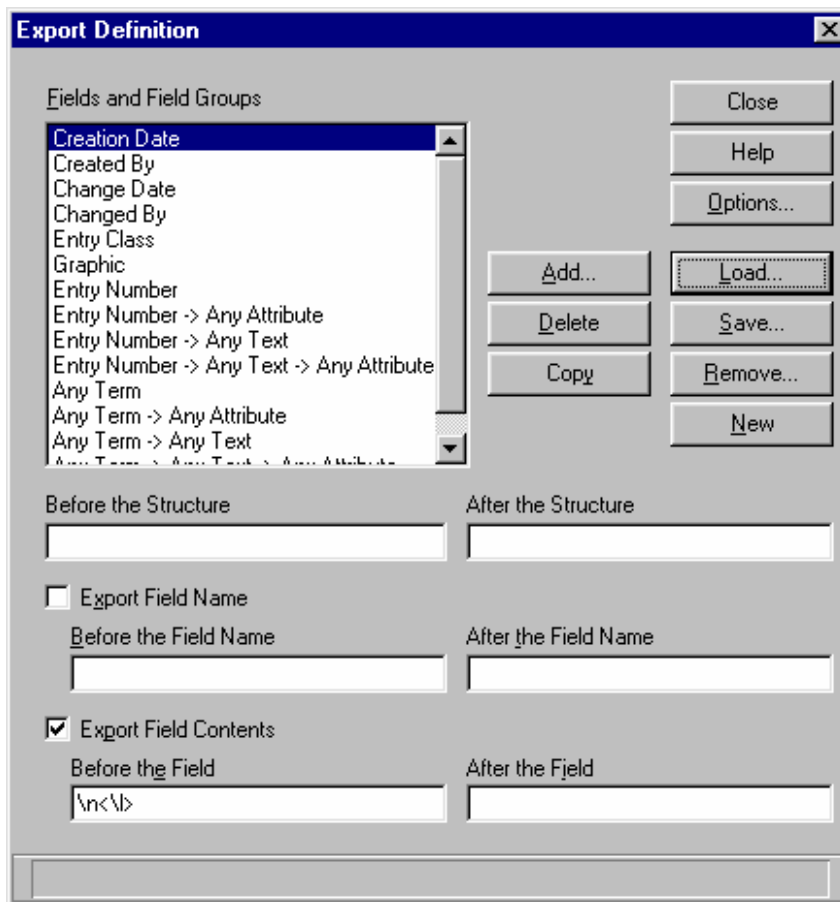
9) Cliquer sur le bouton «Load » de la fenêtre «Export Definition » :



- 10) Cliquer sur le bouton « Browse » de la fenêtre « Load Export » puis sélectionner le fichier export.mdx se trouvant dans le répertoire d'installation de MultiTerm :

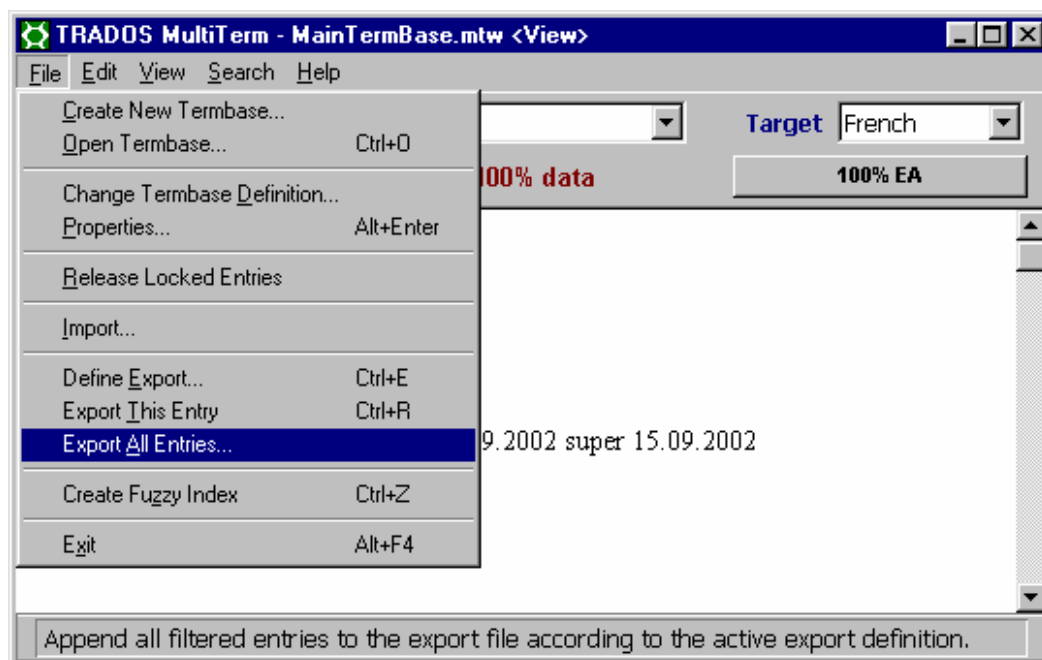


- 11) La fenêtre « Export Definition » devrait maintenant ressembler à ceci :

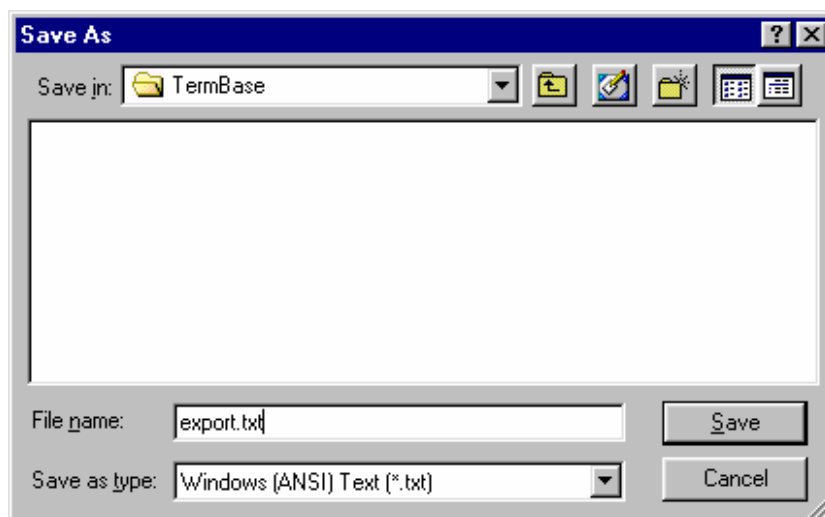


12) Cliquer sur le bouton «Close » pour fermer la fenêtre «Export Definition ».

13) Cliquer sur le menu file puis choisir l'option «Export All Entries.. ».

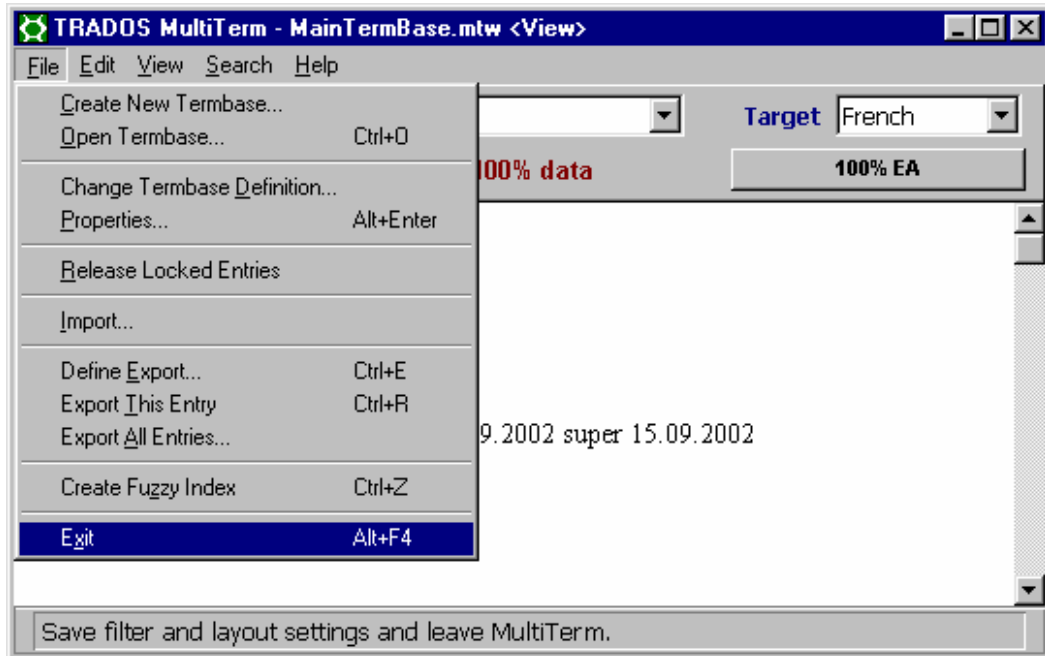


14) Sauvegarder sous le nom de fichier « export.txt » dans un répertoire de transfert.

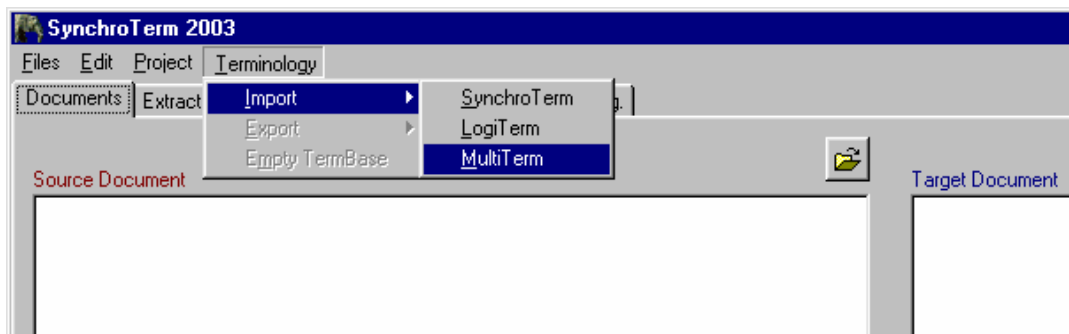


15) Attendre que l'exportation se termine.

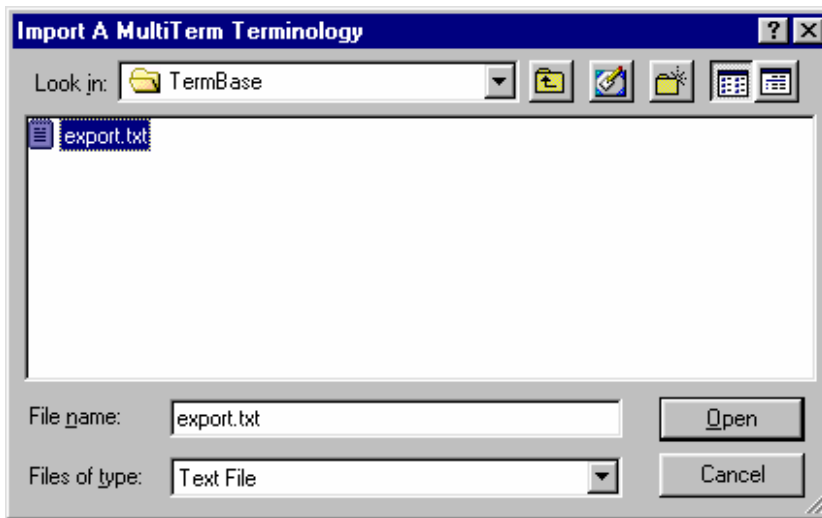
- 16) Fermer MultiTerm en choisissant l'option «Exit » du menu « File ». Les autres utilisateurs peuvent maintenant utiliser MultiTerm.



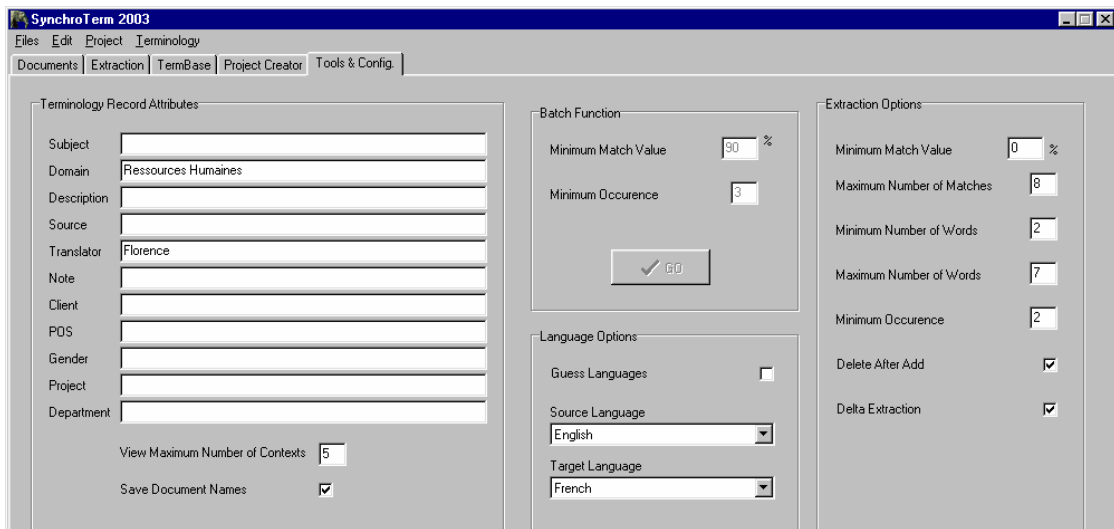
- 17) Les étapes 1 à 15 sont obligatoires si de nouvelles entrées ont été ajoutées dans MultiTerm depuis la dernière exportation, sinon le fichier export.txt est toujours bon.
- 18) Démarrer SynchroTerm en double cliquant sur l'icône «SynchroTerm 2003 » se trouvant sur votre bureau.
- 19) Vérifier que les balises sont correctement configurées dans le fichier ExportFilterMT.txt se trouvant dans le répertoire d'installation de SynchroTerm.
- 20) Choisir l'option « Import » puis le format « MultiTerm » à partir du menu « Terminology ».



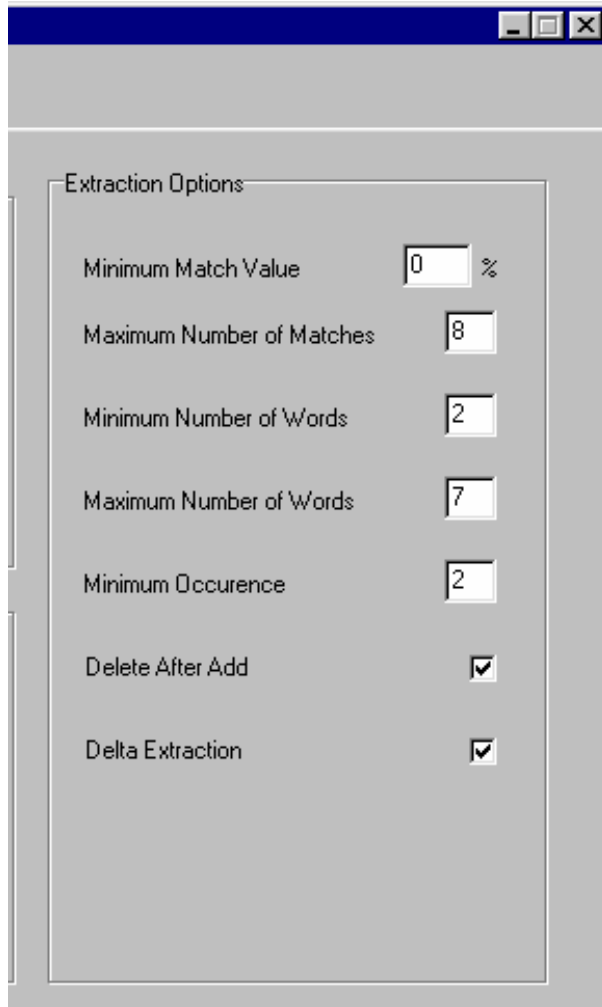
21) Importer le fichier «export.txt » se trouvant dans le répertoire de transfert.



22) Attendre que l'importation se termine, puis activer l'onglet «Tools & Config. » dans l'interface principale de SynchroTerm.



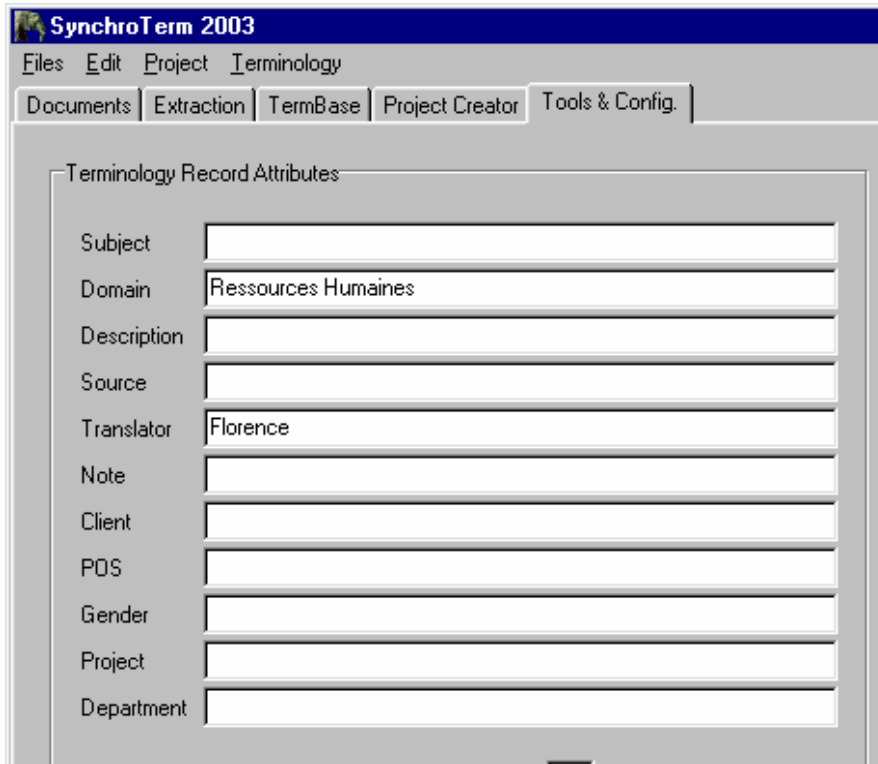
23) S'assurer que l'option « Delta Extraction » dans le groupe « Extraction Options » soit cochée.



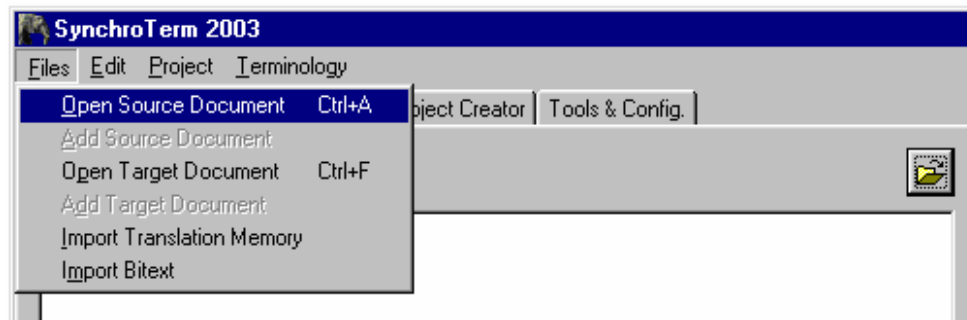
Extraction Options

Minimum Match Value	<input type="text" value="0"/> %
Maximum Number of Matches	<input type="text" value="8"/>
Minimum Number of Words	<input type="text" value="2"/>
Maximum Number of Words	<input type="text" value="7"/>
Minimum Occurrence	<input type="text" value="2"/>
Delete After Add	<input checked="" type="checkbox"/>
Delta Extraction	<input checked="" type="checkbox"/>

- 24) S'assurer de remplir adéquatement les champs d'attributs se trouvant dans le groupe « Terminology Record Attributes ».



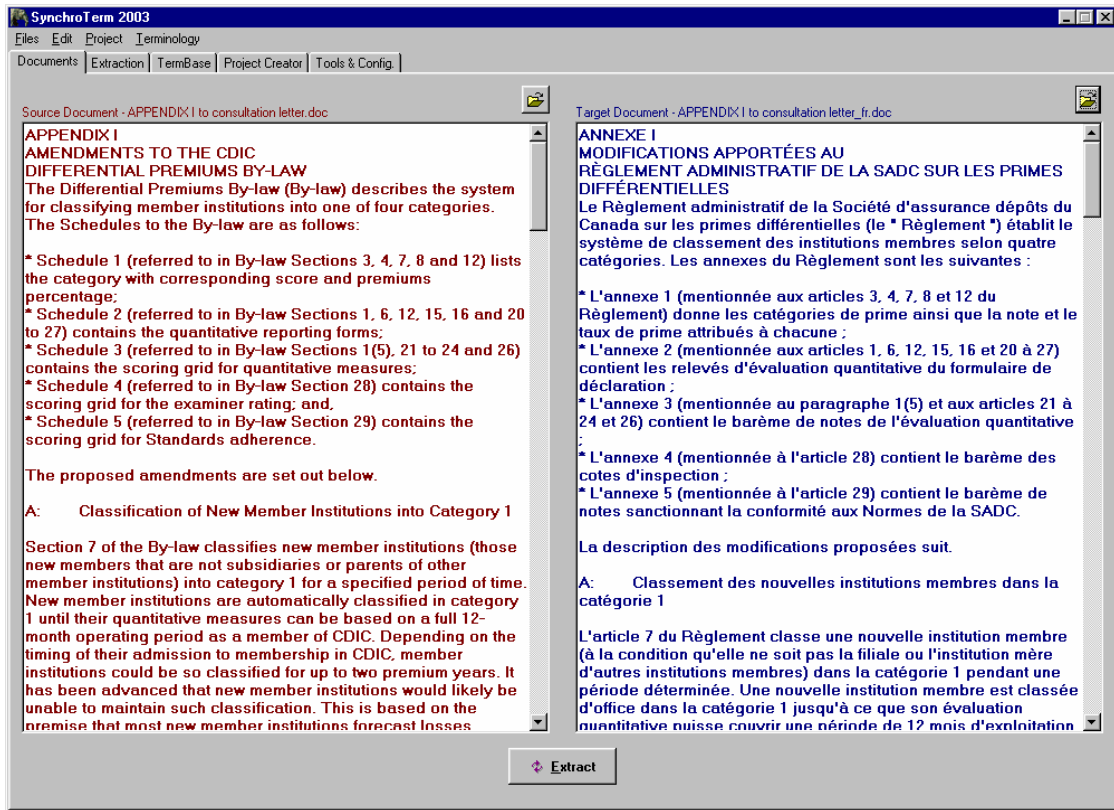
- 25) Cliquer sur l'onglet « Documents » puis choisir l'option « Open Source Document » à partir du menu « File ».



- 26) Sélectionner le document source.

- 27) choisir l'option « Open Target Document » à partir du menu « File ».

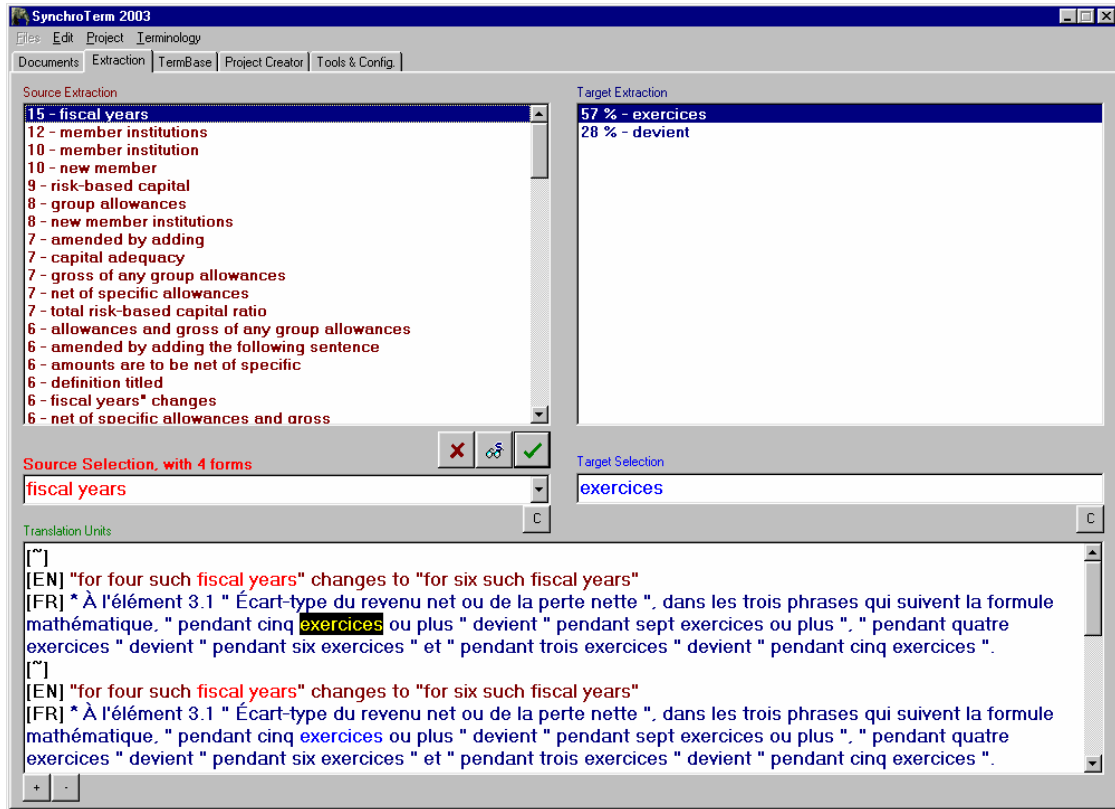
28) Sélectionner le document cible.



29) Lorsque les documents source et cible sont ouverts, cliquer sur le bouton « Extract ».

30) Attendre que le dépouillement des deux textes se termine.

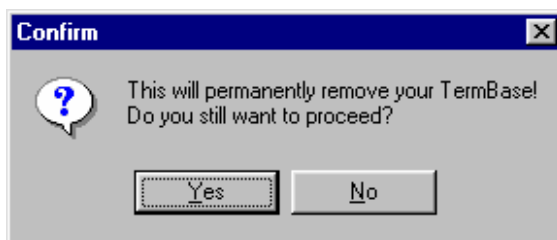
31) Lorsque le dépouillement est terminé, SynchroTerm active automatiquement l'onglet « Extraction ».



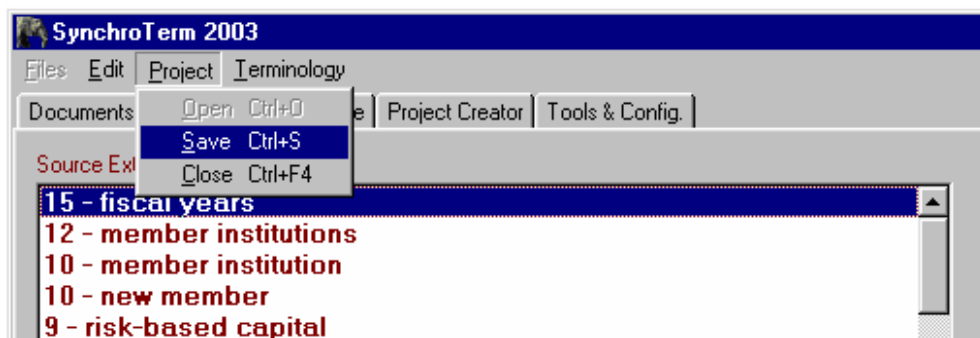
32) Choisir l'option « Empty TermBase » à partir du menu « Terminology »



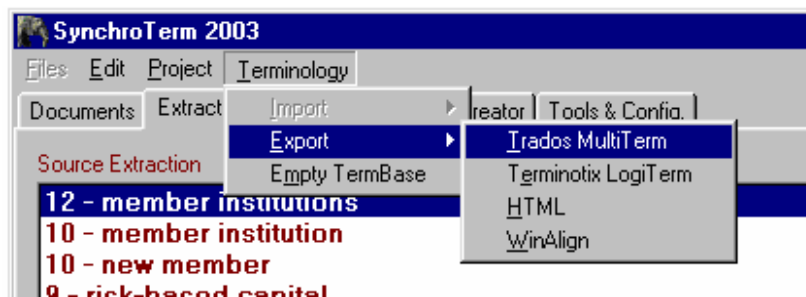
33) Répondre « Yes » à la fenêtre suivante :



- 34) Choisir l'option « Save » du menu « Project », puis sauvegarder le projet dans le répertoire des projets SynchroTerm en lui donnant un nom significatif de votre choix.



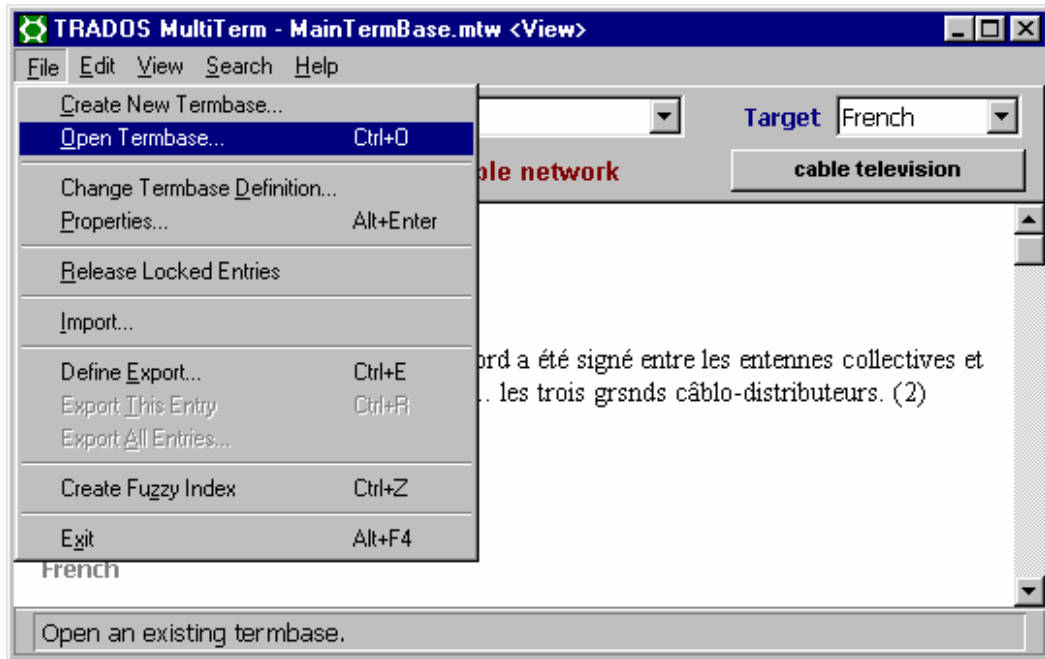
- 35) Utiliser SynchroTerm pour créer de nouvelles fiches. Voir le tutoriel se trouvant dans le répertoire d'installation de SynchroTerm.
- 36) Si vous devez interrompre votre travail et que le dépouillement n'est pas terminé, sauvegarder votre projet en choisissant l'option « Save » du menu « Project », puis fermer SynchroTerm
- 37) Pour poursuivre votre projet choisir l'option « Open » de menu « Project ». Si un projet est en cours, il faudra le fermer avant de pouvoir en ouvrir un autre.
- 38) Lorsque le projet de dépouillement est terminé et sauvegardé, choisir l'option « Export Trados MultiTerm » à partir du menu « Terminology ». Avant de procéder, s'assurer que le fichier ExportFilterMT.txt soit correctement configuré.



- 39) Exporter vers le fichier « import.txt » dans le répertoire de transfert.
- 40) Sauvegarder votre projet puis fermer SynchroTerm.
- 41) Démarrer MultiTerm en double cliquant sur l'icône intitulée « MultiTerm English » se trouvant sur votre bureau.

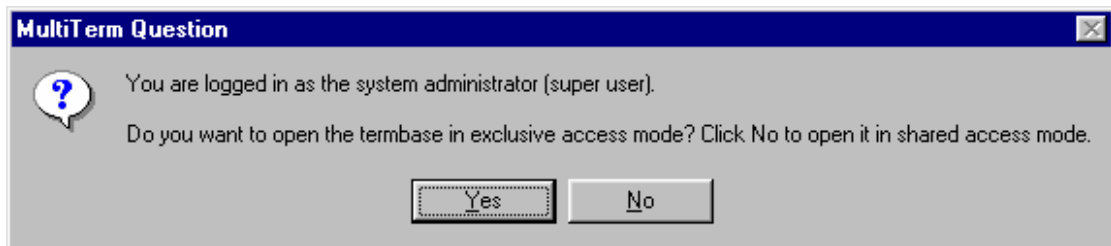
42) S'assurer que personne n'est en train d'utiliser MultiTerm. Si c'est le cas, demander aux utilisateurs de fermer MultiTerm.

43) Choisir l'option «Open TermBase... » à partir du menu «File » :



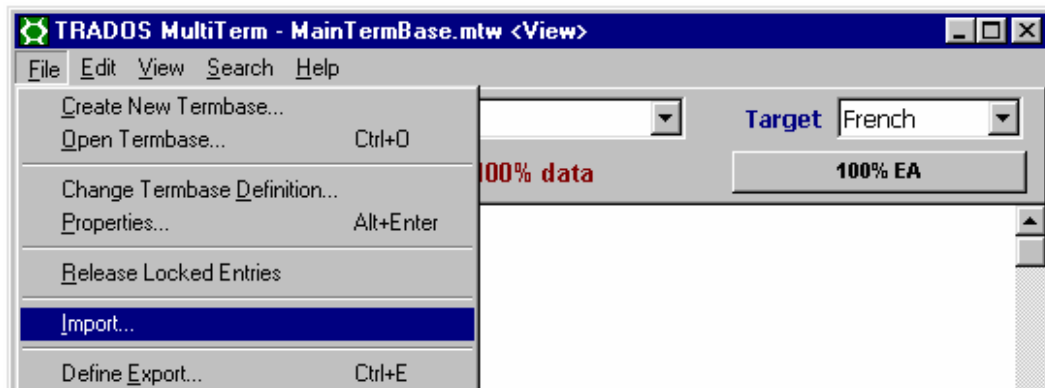
44) Ouvrir le fichier MultiTerm se trouvant dans le répertoire de la terminologie.

45) La fenêtre suivante devrait apparaître :

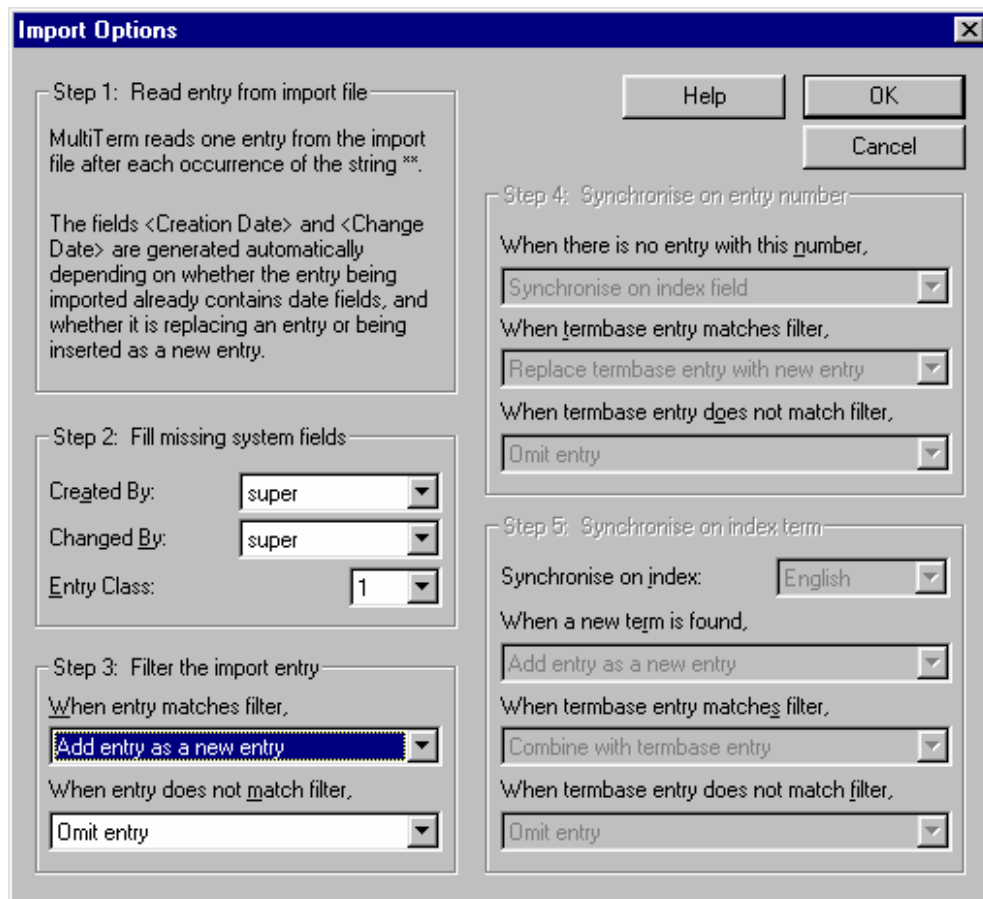


46) Répondre « Yes ».

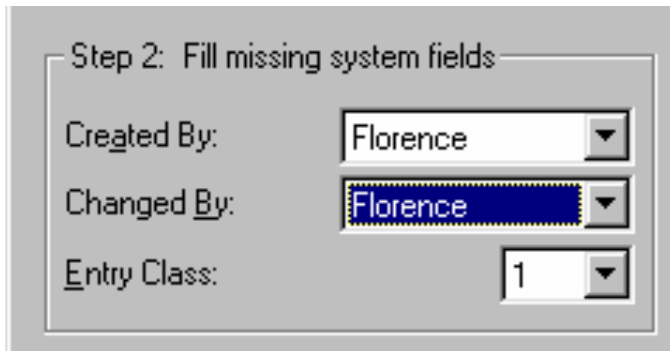
47) Choisir l'option « Import » à partir du menu « File ».



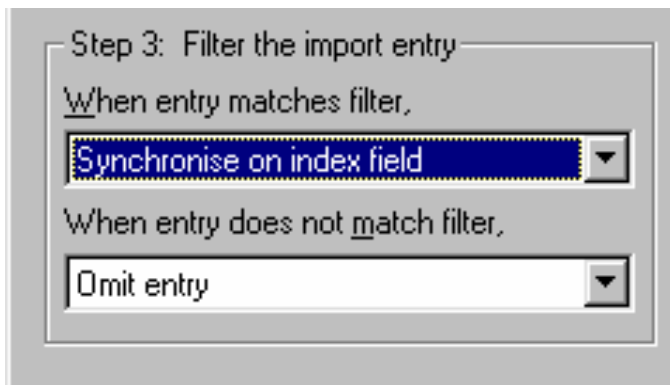
48) La fenêtre « Import Options » devrait apparaître.



49) S'assurer de choisir le bon utilisateur dans le groupe « Step 2 ».

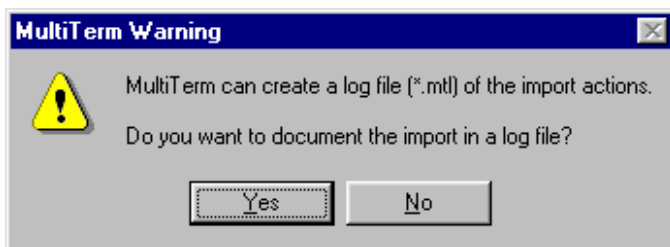


50) S'assurer de choisir l'option « Synchronise on index field » dans le groupe « Step 3 »

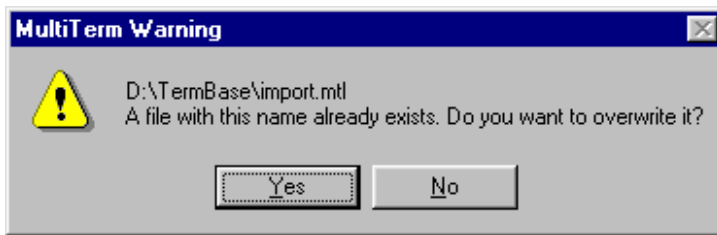


51) Cliquer sur le bouton « OK » puis sélectionner le fichier « import.txt » se trouvant dans le répertoire de transfert.

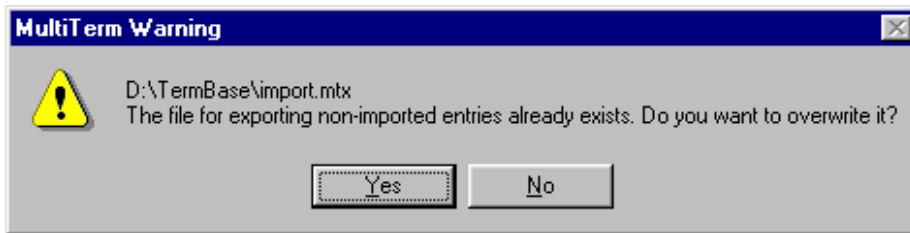
52) Si la fenêtre suivante apparaît, répondre « Yes » :



53) Si la fenêtre suivante apparaît, répondre « Yes » :



54) Si la fenêtre suivante apparaît, répondre « Yes » :



55) Attendre que l'importation de termine.

56) Lorsque l'importation est terminée, il est important de fermer MultiTerm et de le redémarrer en suivant le procédure afin d'enlever le mode exclusif. Les autres utilisateurs peuvent maintenant utiliser MultiTerm.